

С. Т.
АКСАКОВ

Сочинения



Сергей Аксаков

**Письмо к редактору
«Вестника Европы»**

«Public Domain»

1857

Аксаков С. Т.

Письмо к редактору «Вестника Европы» / С. Т. Аксаков — «Public Domain», 1857

ISBN 978-5-457-32459-6

«С радостию прочитал я в 46-й книжке «Сына отечества» под статьею: «Российский театр» известие о блистательном появлении русской «Федры» на петербургской сцене, с замечаниями г. сочинителя об игре актеров и о самом переводе. Давно носился слух, что г. Лобанов им занимается; давно уже любители словесности нетерпеливо ожидали окончания труда его, а прекрасный перевод «Ифигении в Авлиде» увеличивал сие нетерпение...»

ISBN 978-5-457-32459-6

© Аксаков С. Т., 1857
© Public Domain, 1857

Содержание

Конец ознакомительного фрагмента.

7

Сергей Тимофеевич Аксаков

Письмо к редактору «Вестника Европы»

С радостью прочитал я в 46-й книжке «Сына отечества» под статью: «Российский театр» известие о блистательном появлении русской «Федры» на петербургской сцене, с замечаниями г. сочинителя об игре актеров и о самом переводе. Давно носился слух, что г. Лобанов им занимается; давно уже любители словесности нетерпеливо ожидали окончания труда его, а прекрасный перевод «Ифигении в Авлиде»¹ увеличивал сие нетерпение. Из отрывков, помещенных в «Сыне отечества», должно заключить, что перевод «Федры» в целом – прекрасен; но позвольте мне, милостивый государь, предложить мои замечания, посредством вашего журнала, на некоторые стихи, единственно в том отношении, что они выставлены сочинителем «Разбора» за лучшие, даже за превосходящие оригинал. В первом действии (явление третье) Федра, открыв ужасную тайну Еноне, говорит:

Взглянув на юношу, бледнела я, пылала;
Вдруг сердце замерло, вдруг грудь затрепетала;
В глазах простерся мрак, язык мой онемел;
Я вся, весь мой состав и дрогнул и горел.
..
Я крылась от него.²

Первый стих не имеет определенности стиха Расина: *я его увидела; я краснела, я бледнела от его взгляда*; притом непременно должно было сказать *краснела*; пылать здесь еще не место. У Расина везде соблюдены постепенность и приличие; да и *пылала* – совсем не одно и то же, что *краснела*. Вместо стиха Расина: *смятение восстало в изумленной душе моей*, переводчик говорит: *вдруг сердце замерло, вдруг грудь затрепетала*; но стих сей слишком сильное показывает действие, а потому, мне кажется, погрешает против быстрого, но постепенного действия любви, везде прекрасно выдержанного у Расина; еще ж и стих не гладок: верно, не для подражательной гармонии составлено последнее полустилише. После слов: *я вся* не нужно говорить: *весь мой состав*, ибо в слове *вся*, верно, заключается и состав Федры. *И дрогнул и горел* – дрогнуть не всегда значит хладеть; например: *дрогнули сердца в Новгороде* и пр. *Я крылась от него...* Скрывалась, убегала, кажется, было бы лучше.

Федра, увлекаясь страстию (действие второе, явление пятое), говорит Ипполиту:

Но нет, не умер он; он жив в тебе – и вдруг:
Мне кажется, в тебе – вновь дышит мой супруг.³

В обоих стихах повторяется одна и та же мысль, и оба стиха нехороши. *Вдруг* вовсе лишнее; близкое повторение слова *в тебе* портит стихи, а не усиливает. Сказавши: *он жив в тебе*, не странно ли говорить: *мне кажется, в тебе вновь дышит* и пр. Как искусно у Расина разворачивается одна мысль из другой: *что я сказала? он не умер; он жив в тебе: мне мнится всегда, что я вижу пред собою моего супруга*.

Ипполит

¹ «Ифигения в Авлиде» – трагедия Расина, пер. М. Лобанова.

² Je le vis, je rougis, je palis à sa vue; // Un trouble s'éleva dans mon ame eperdue; // Mes yeux ne voyaient plus, je ne pouvais parler; // Je sentis tout mon corps et transir et bruler. // . . // Je l'évitais partout.

³ Que dis-je? Il ne point mort, puisqu'il respire en vous. // Toujours devant mes yeux je crois voir mon epoux.

Я вижу, мой отец, сей доблестный герой, и пр.⁴

Последнее ненужное полустилише есть вставка переводчика, который пропустил стих Расина: *я вижу чудесное действие любви твоей*. Пропуск, по моему мнению, весьма важный, ибо как мог Ипполит не изъявить своего внимания к столь живому мечтанию Федры? Не дать ему благовидных причин в собственных глазах ее?

⁴ Je vois de votre amour l'effet prodigieux...

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.